



جامعة دمشق - كلية الآداب والعلوم الإنسانية - قسم اللغة
الإنكليزية

مقرر الترجمة سنة أولى فصل ثاني - الخميس ٨ - ١٠ مدرج رابع

٢٠٢٠/٤/١٦ م

المحاضرة الثالثة

أستاذة المقرر: علا معطي

Lecture 3

Dear ladies and gentlemen

Before we plunge together in translating any of the texts, I give to you, be them English or Arabic, I would like to shed light on the strategy we will or we already agreed on including a couple of rules I want them to be borne in mind. Hereby some of the most important ones:

- 1)** It is always the context that determines meaning.
- 2)** One and the same word can have different arrays of meaning as we move with it from one context to another.
- 3)** Knowledge of the World around you along with the accumulated education or information you have in your quiver.
- 4)** Adopt the rules of compound adjectives as much as you can until you master them thoroughly.
- 5)** Use the most appropriate term that fits into the context you have Infront of you .
- 6)** Don't forget to drop definite /indefinite articles from Headlines and give the meaning fully,

succinctly i.e In the least possible number of words

.

In this way ,the Headline becomes what we call in
Arabic:

(بليغ أو مقتضب)

7)Stick to the unanimously approved of terms and
do not suggest varieties when it comes to
something like :

١-خطر انتشار الأسلحة النووية

٢-تخصيب اليورانيوم

٣-تنضيب اليورانيوم

٤-الوكالة الدولية للطاقة الذرية

٥-كلمة يقترح suggest

عندما ترد كلمة suggest في نص علمي يصبح معناها يشير

مثال : يشير الباحثون إلى أن

Researchers suggest that

8)This is only the "TIP OF THE ICE-BURG".

I will do my best to enrich your linguistic and
educational repertoire in the process of teaching
you translation which is per se an art before being a
science .

9)Focus on the structure and the appropriate tense
you use .

10)Make sure that you start with verb in the Arabic
text and with subject in the English one .

Now we can have a look at the following text and try first to get to the gist of it and the message intended:

The text:

اعتقال ثلاثة كويتيين خططوا لمهاجمة القوات الأميركية

اعتقلت قوات الأمن الكويتية أمس ثلاثة كويتيين بتهمة الإعداد والتخطيط لتنفيذ هجمات ضد القوات الأميركية في الكويت. وأعلن بيان صادر عن وزارة الداخلية الكويتية أن أجهزة الأمن الكويتية ضبطت عدداً من الأسلحة والذخائر بحوزة أحمد ناصر المطيري وعبد الله ناصر المطيري ومساعي شبيب الغزي الذين كشفت التحريات أنهم خططوا لتنفيذ هجمات ضد القوات الأميركية. وأصيب جندي أميركي بجروح إثر عيارٍ ناري يوم الإثنين في صحراء شمال الكويت وأدخل إلى المستشفى العسكري حيث يرقد في حالة مستقرة. ووفق بيانٍ صادرٍ عن كتيبة المشاة الثالثة في الجيش الأمريكي أنه قد أصيب جندي المدفعية بكتفه بسلاح إم ١٦.. غير أن البيان لم يفد بمزيدٍ من التفاصيل حول الظروف المحيطة بالحادث.

3 Kuwaitis Arrested For Planning Attacks On U.S

Kuwait city (SANA)-Kuwaiti security forces arrested three Kuwaitis yesterday for planning attacks against U.S forces in Kuwait.

A statement by the Kuwaiti Interior Ministry said the Kuwaiti Security Forces had seized arms and ammunition in possession of the three.

Investigations revealed that the three had planned to carry out attacks on U.S forces,the statement added. A U.S soldier was shot and wounded on Monday in the desert in northern Kuwait and admitted to the military hospital,where he was said to be in a stable condition. According to a statement by the U.S Army's3rd infantry Division,the artillery soldier was shot in the shoulder by an M16 weapon.But the statement did not provide any further details about the surrounding circumstances of the incident.

ANOTHER TEXT:

جمجمة من السيليكون حملت ملامح الفرعون الصغير علماء من مصر وأمريكا وفرنسا يكونون صورة توت عنخ أمون

أعلن المجلس الأعلى للآثار المصري أمس أن فريقا من العلماء من مصر وفرنسا والولايات المتحدة استطاع أن يرسم صورة نهائية لتوت عنخ أمون (١٣٥٤ - ١٣٤٥ قبل الميلاد)، وتحديد سبب وفاته للمرة الأولى. وقال الدكتور زاهي حواس الأمين العام للمجلس الأعلى للآثار أنه " تم تشكيل جمجمة من السيليكون تحمل ملامح الفرعون الصغير، التي تأكد بعد دراستها، بسبب شكلها الطولي وضخامتها، شبهها لجمجمة والدته فرعون التوحيد أخناتون وأخيه سمنخ كارع " وتم تصنيع نموذج الجمجمة من البلاستيك وغطى بالصلصال، واستعمل دليلاً لنحت تفاصيل الوجه، بما في ذلك حجم العينين ولون بشرة الوجه، إضافة إلى الشفتين والشعر. ولقد استعان العلماء بتمائيل الملك والقطع الأثرية التي توجد عليها مناظر له. وحسب الدكتور حواس، فإن العلماء اتفقوا على شكل الوجه والجمجمة والعينين، إلا أنهم لم يتفقوا على شكل الأنف والأذنين. وأشار حواس إلى أن الفريق العلمي المصري الذي ترأسته أستاذه الأشعة في القصر العيني ميرفت شفيق، فحص المومياء وتوصل إلى حقيقة أن توت عنخ أمون توفي وعمره ١٩ عاماً، وأنه كان يتمتع بصحة جيدة ولم يكن يعاني من أية أمراض أثناء طفولته.

واتضح نتيجة البحث أنه لا توجد أدلة على قتل الملك ولا يوجد أي دليل على أية ضربة لحقت بمؤخرة الرأس، وأن الفتحة في الجمجمة تمت بواسطة المحنطين أنفسهم، وهو أسلوب معروف في التحنيط في الأسرة الثامنة عشرة (١٥٨٠ قبل الميلاد التي ينتمي إليها الفرعون الأكثر شهرة . واتضح بعد مشاورات علمية مع علماء من إيطاليا وسويسرا تم استقدامهم قبل إعلان النتائج، أن الكسر الموجود بالساق اليسرى لم يكن نتيجة

التحنيط ولا التدمير الذي تسبب به المكتشف البريطاني هيوارد كارتر، وأن الكسر وقع قبل وفاة الملك بيوم وكان وراء التهاب أودي بحياته. واكتشفت مقبرة توت الملقب بالفرعون الذهبي في كانون الثاني ١٩٢٢ بالأقصر الواقعة جنوب القاهرة بحوالي ٦٥٠ كيلو متراً. ومنذ عام ١٩٦٨ تتعرض مومياء الملك للدراسة والفحص بالأشعة لتحديد سبب وفاته، حيث كان يعتقد أنه قتل بآلة حادة ضرب بها في مؤخرة الرأس.

الترجمة إلى الإنكليزية

Silicone Skull Bears Features of Young pharaoh:

Scientists from Egypt, the United States, and France Reconstruct Image of Tutankhamen

Egypt's Supreme Council of Antiquities announced yesterday that a team of scientists from Egypt, France, and the United States has drawn a final image of Tutankhamen(1354-1345BC), and specified the cause of his death for the first time. Dr. Zahi Hawass , secretary-general of the Supreme. Council of Antiquities, said: "a silicone skull, bearing the features of the young pharaoh, has been reconstructed. Examination proves that the large, elongated skull bears a resemblance to the skulls of Tutankhamen's father, the monotheist pharaoh Akhenaton, and his brother, Smenkhkare." The skull model, made of plastic and covered with clay, was used as a guide to sculpt the king's features, including the size scientists

relied on the statues of the king and the arefacts bearing his depiction when creating his facial reconstruction. According to Dr. Hawass, the scientists agreed on the shape of the face, the skull, and the eyes, but differed on the shape of the nose and the ears. Dr. Hawass said that after examining the mummy, the Egyptian scientific team led by Mirvat Shafiq, radiology professor at Al-qasr Al-Aini, concluded that healthy Tutankhamen had died at 19 with no signs of childhood diseases. The researchers dismissed the theory of murder and found no evidence of a blow to the back .

THANK YOU

أستاذة المقرر:

علا معطي